

UNICA

UNION INTERNATIONALE DU CINEMA

Max Hänsli **Präsident der UNICA**

Kürbergstrasse 30, CH 8049 Zürich, Tel.& Fax +41 44 342 10 66 e-mail: mhaensli@rcm.ch

Zürich 27.09.2006

UNICA 2006 KOREA – Ein Erlebnis für jeden Teilnehmer !

An die Landesverbände und an alle UNICA-Freunde.

Es ist sicher gerechtfertigt, nach einem solchen Anlass, der wohl alle Dimensionen gesprengt hat, einen Rückblick zu machen und den Dank an alle Helfer und Helferinnen auszusprechen.

Es hat begonnen, als sich rund 280 Teilnehmer von über 25 Flugplätzen, auf den beiden Hauptabflugplätzen Amsterdam und Frankfurt, zum langen Flug nach Seoul in Süd-Korea, eingefunden haben. Keiner fehlte! Wir haben uns Gedanken gemacht, was wir auch tun wollen, wenn einige nicht den Flugplatz „gefunden“ haben? Wir haben wohl ein Nottelefon eingerichtet, das zu unserem grossen Erstaunen nicht geklingelt hat. 12 Stunden später treffen – eben alle – rechtzeitig auf dem Flughafen Seoul ein! Unglaublich aber wahr!

Wir waren auf Vieles vorbereitet, aber nicht auf die Tatsache, dass ein Teilnehmer mit einem abgelaufenen Pass angekommen ist, was verständlicherweise grosse Sorgen und Umtriebe bereitete und ein anderer Teilnehmer verlor kurz nach seiner Ankunft den Flugruckschein ! Dank dem Einsatz von Thomas und Ursula Kräuchi konnten diese Probleme doch noch gelöst werden und man konnte so eine „Rücksendung“ mit dem nächsten Flugzeug verhindern.

L'UNICA 2006 en Corée – Un événement pour tous les participants !

Aux fédérations nationales et a tous les amis de l'UNICA

Je pense qu'il est tout a fait justifié, apres un tel événement, qui était vraiment hors du commun, de faire une rétrospective et d'exprimer nos remerciements a tous ceux qui ont rendu cet événement possible.

Les choses ont commencé lorsque les environ 280 participants, venus de plus de 25 aéroports, se sont retrouvés dans les deux aéroports de départ principaux - Amsterdam et Francfort - pour s'embarquer sur le vol vers Séoul en Corée du Sud. Aucun ne manquait a l'appel ! Nous nous étions fait du souci en pensant a toutes sortes d'éventualités, par exemple ce que devrions faire si quelqu'un n'avait pas "trouvé" l'aéroport. Nous avons mis en place un numéro d'appel d'urgence mais ce téléphone est resté muet, a notre grand étonnement. 12 heures plus tard, notre monde - oui tout le monde - se retrouvaient a l'aéroport de Séoul ! Incroyable mais vrai !

Nous étions prêts a tout, sauf au fait qu'un participant aurait un passeport périmé, ce qui, on le comprend, nous a causé quelques soucis et allers-venues, ainsi qu'un autre participant qui a égaré son billet de retour juste apres son arrivée !

Grâce a l'intervention de Thomas et d'Ursula Kräuchi, ces problemes ont pu etre résolus et on a pu éviter un "rapatriement" avec le prochain avion.

UNICA 2006 in KOREA - a great event for all participants

To all Federations and Friends of UNICA .

We can surely consider that a retrospective is amply justified after an event which has definitely been out of the ordinary and express our gratitude to all those to whom we owe this great success.

The story began when some 280 participants coming from 25 airports met in one of the halls of Amsterdam and Frankfurt Airports and embarked on the long flight to Seoul in South Korea. No one missing ! We had tried to think of all contingencies and made preparations in case some one had not found his/her way to one of these central airports ? We had organised an emergency telephone number which - much to our surprise - remained silent ! And so, 12 hours later, all participants were there in Seoul Airport, right in time ! Unbelievable but true !

We were prepared for all sorts of eventualities but not for the participant who landed with a passport that had expired - a problem that caused some tribulations - and not for the other participant who lost his return ticket short after arriving !

But these mishaps found a solution thanks to the intervention of Thomas and Ursula Kräuchi and it was possible to avoid "immediate repatriation" of the forgetful participant.

Der freundliche Empfang durch Mr. Chang trug sicher zur aufgelockerten Atmosphäre bei sodass nach einer Stadtrundfahrt und und einem Bummel durch Insadong, einer Einkaufsstrasse, alle ihr Hotelzimmer beziehen konnten, wenn auch dabei einige Wünsche auf Änderungen gemacht werden mussten.. Eine Rundreise von 5 Tagen zeigte die verschiedenen Gesichter von Korea und zum Erstaunen aller Teilnehmer wurde an fast allen Orten die vom OK erbetene Befreiung von Foto- und Film-Verbot, erteilt. Dies gab für viele Teilnehmer unerwartete Möglichkeiten Bilder zu schiessen, die von keiner andern Reisegruppe gemacht werden konnten. So war es möglich, dass wir praktisch in allen Tempeln Aufnahmen machen konnten, die wohl Seltenheitswerte haben dürften.

Herzlichen Dank an Mr. Chang, der dies ermöglicht hatte.

Die Rundreise wurde mit dem Rückflug von der Südinself Jeju nach Daegu ins Hotel Interburgo abgeschlossen wo an einer ganz aussergewöhnlichen Eröffnung die eigentliche UNICA, der Kongress und der Wettbewerb gestartet wurde. Spitzenkünstler zeigten echte Folklore von Korea in höchster Qualität und der Applaus war so gross, dass nach einigem Zögern sich die Truppe entschieden hat, eine Zugabe zu bringen, was in Korea praktisch unbekannt ist. Etwas fremd fast kam uns die Vorführung der ersten Länderprogramme vor, wurden diese doch gleichzeitig auf 3 Leinwänden (!) gezeigt. Grund dazu war wohl die Tatsache, dass die Grösse des Saales (sehr breit) nur so zu überwinden war, dass alle rechts und links sitzenden Zuschauer auch ein qualitativ gutes Bild bekamen.

Nach 2 Tagen wurde der ganze Tross ins Hotel Concorde in Gyeongju (Kaiserstadt) verlegt, wo

L'accueil amical de M. Chang a surement contribué a rendre l'atmosphère encore plus légère si bien que, apres un tour de ville et une promenade dans la rue commerçante de Insadong, les participants pouvaient prendre possession de leurs chambres d'hôtel, en dépit de quelques demandes de changements, comme on pouvait s'y attendre. Le circuit de 5 jours a permis de voir les différents visages de la Corée et, au grand étonnement de tous les participants, on s'est aperçu que l'interdiction de filmer et de photographier avait été levée pour nous puisque partout, ainsi qu'il avait été demandé par le Comité organisateur. Cela a permis a beaucoup de participants de faire des photos et des prises de vues que les groupes de touristes ne peuvent pas faire. Et donc nous avons pu photographier et filmer dans pratiquement tous les temples et les images auront probablement valeur de raretés.

Grand merci a M. Chang qui avait rendu cela possible.

Le circuit s'est achevé avec le vol de retour depuis l'île méridionale de Jeju vers Daegu et l'hôtel Interburgo ou le Congrès et le Concours de l'UNICA proprement dits ont été inaugurés avec une cérémonie d'ouverture tout a fait inhabituelle. Des artistes de talent nous ont présenté le vrai folklore de Corée avec un spectacle de haute qualité et les applaudissements ont été si nourris que, apres un peu d'hésitation, la troupe a décidé de donner un bis, ce qui est pratiquement inconnu en Corée. Tout nouveau également pour nous, la présentation des premiers programmes nationaux qui étaient projetés en meme temps sur 3 écrans (!). La raison en était probablement la dimension de la salle (tres large), ce que l'on ne pouvait pas surmonter autrement, si bien que tous les spectateurs, y compris ceux assis a gauche et a droite avaient une image de tres bonne qualité.

Deux jours plus tard, la "troupe" toute entiere a déménagé pour l'hôtel Concorde a Gyeongju (ville

The friendly reception offered by Mr. Chang surely contributed to making the atmosphere even more relaxed so that, after a city tour and a walk in Insadong shopping street, the participants could check into their hotel rooms - with some of them, as could be expected, asking for a change... The 5-day tour was a great opportunity to see various aspects of Korea and, much to the surprise of all visitors, we realised that the no-picture or video order imposed in nearly all places did not apply to us, following the special permission that the Organising Committee has been granted. So all very pleased to have this possibility of making films and videos that the tourist groups are not allowed to capture and we are sure that this permission granted in all temples made it possible for many to make pictures that will not be so very common.

Many thanks to Mr. Chang who had made all the necessary arrangements.

The tour came to an end with the return flight from the Southern island of Jeju to the city of Daegu and the Interburgo hotel where the UNICA Congress and Film Competition were inaugurated with an original opening ceremony. Artists of talent presented the true folklore of Korea in a high-quality performance and the applause that followed was so loud that, after some hesitation, the group decided to give an encore, something which is practically unknown in Korea. The projection of the first national programs was also somewhat strange to us as the films were screened simultaneously on 3 screens (!). The reason was probably the size of the projection hall room (very wide) and there was no alternative if we wanted all spectators, including those seated on the left and right sides to have a high quality image.

Two days later, the whole "troop" moved to Concorde Hotel in Gyeongju (Imperial city) where

bereits die zweite Technik aufgebaut worden ist und wo nur noch eine Leinwand nötig war. Die Technik funktionierte zum Erstaunen vieler Teilnehmer vorzüglich und es gab keine einzige Unterbrechung. Ein Lob an die Crew der Technik. Die 3 eingeplanten Halbtagesausflüge wurden durchgeführt und es gab auch dabei ganz unerwartete Möglichkeiten Bilder zu schießen, die wir sicher in künftigen Wettbewerben sehen werden. Die Auswahl der angesteuerten Orte wurden von Mr. Chang vorgenommen und auch dafür darf ihm alles Lob gesprochen werden.

Die Generalversammlung, die am Donnerstag abgehalten wurde, hatte die Wahl des neuen Komitees als Höhepunkt. Der Rücktritt von Serge Michel (Frankreich) der zum Ehrenmitglied auf Grund seiner langen Tätigkeit und der vorzüglich geleiteten Arbeit, ernannt wurde, machte den Posten des Vize-Präsidenten frei. Frankreich nominierte die Jury-Präsidentin Jeanne Glass (Frankreich) als Kandidatin, die auch im ersten Wahlgang gewählt wurde. Da Lauri Hirvonen (Finnland) seinen Rücktritt aus beruflichen Gründen eingereicht hat, musste eine Neuwahl vorgenommen werden. Dafür bewarben sich zwei Kandidaten: Jaak Järvine (Estland) und Wolfgang Freier (Deutschland). Wie es in einem solchen Falle kommen musste, so blieb einer auf der Strecke, obwohl auch er die nötigen Stimmen erhielt. Jaak Järvine war der Verlierer und ich hoffe, dass er trotzdem seine bekannte Sympathie zur UNICA beibehalten wird. Das Komitee wird an seiner Sitzung im November in Warschau die Ämterverteilung vornehmen und ich werde Sie dann informieren.

Zwei sachliche Vorlagen (von den Niederlanden) wurden behandelt und zur Prüfung an das Komitee zur Überarbeitung übergeben.

Die Simultan-Übersetzungen wurden durch ein Team, das von Jean-Claude Lejosne geleitet wurde,

impériale) ou l'équipement technique a été monté pour la deuxième fois et ou un seul écran était suffisant. La technique a toujours fonctionné à merveille, au grand étonnement de nombreux participants et il n'y a pas eu une seule interruption. Félicitations à l'équipe technique ! Les 3 excursions d'une demi-journée ont eu lieu et, de plus, il y a eu de nombreuses possibilités pour prendre des photos et faire des prises de vues inhabituelles que nous verrons sûrement dans des concours futurs. Le choix des lieux visités avait été fait par M. Chang et, de plus, il mérite des éloges.

L'assemblée générale, qui a eu lieu le jeudi, avait comme point central l'élection du nouveau comité. Le retrait de Serge Michel (France), lequel a été nommé membre honoraire en raison de ses nombreuses années d'activité et d'un travail conduit avec maestria, libérait le poste de vice-président. La France avait désigné la présidente du jury Jeanne Glass (France) comme candidate et elle a été élue dès le premier tour de scrutin. Considérant que Lauri Hirvonen (Finlande) avait également annoncé son retrait pour des raisons professionnelles, il fallait procéder à une autre élection. Mais deux candidats étaient postulants: Jaak Järvine (Estonie) et Wolfgang Freier (Allemagne). Dans une telle situation, seul l'un des deux pouvait l'emporter, bien que l'autre ait reçu le nombre de voix requis. Jaak Järvine a été le perdant mais j'espère qu'il gardera toute la sympathie qu'on lui connaît pour l'UNICA. Le Comité procédera lors de sa réunion en novembre à Varsovie à la répartition des fonctions et vous informera des décisions.

Les deux motions présentées (par les Pays-Bas) ont été traitées; elles seront soumises au Comité pour examen approfondi.

L'équipe conduite par Jean-Claude Lejosne a fourni une traduction simultanée de haute qualité. Une

the technical equipment was set up for the second time; one screen was sufficient in this case. Projections have been perfect at all times and indeed, to the great surprise of many a participant, there was not one single interruption. Congratulations to the technical crew ! The 3 half-day excursions ran smoothly and, once again, participants had many occasions to take magnificent pictures and make shots that we will surely see in future contests. Mr. Chang had been in charge of selecting the places to be visited and we can thank him for a very good choice.

The main item on the agenda of the General assembly - which took place on Thursday - was definitely the election of the new committee. The withdrawal of Serge Michel (France) - who was nominated honorary member in recognition of the brilliant work performed in the past years - made the position of vice-president vacant. France had appointed Jeanne Glass (France) - who chaired the UNICA jury - as a candidate and she was elected in the first round. Considering that Lauri Hirvonen (Finland) had also announced that he had to withdraw for professional reasons, it was necessary to hold another election. However two candidates had been nominated and were running for election : Jaak Järvine (Estonia) and Wolfgang Freier (Germany). In such a situation, one of the two was defeated, even though he had obtained the necessary number of votes. Jaak Järvine was the loser but we trust that his heart will go on beating for UNICA. The Committee will hold its next meeting in November in Warsaw and distribute functions to the members. You will be informed about the decisions made.

Two resolutions had been submitted by the Netherlands; they will be submitted to the Committee for further examination.

The team led by Jean-Claude Lejosne provided high-quality simultaneous translation. This is an

hervorragend vorgenommen. Auch an diese Stelle möchte ich den herzlichsten Dank aussprechen. Ihr habt gute Arbeit geleistet.

Die Abschlussfeier mit Rangverkündigung und Preisverteilung wurde eingeleitet durch eine Folkloristische-Darbietung auf hohem Niveau. Die Ansprachen seitens der Organisation, dem Bürgermeister und durch den Verfasser dieses Beitrages, rundeten diesen Abend ab. Alle lobten mit Recht, die Vielseitigkeit der angebotenen Darbietungen in den vergangenen zwei Wochen. Das Organisations-team von rund 20 Personen wurde mit grossem Beifall verabschiedet. Die Rangverkündigung und Preisverteilung erfolgte im üblichen Rahmen und ich möchte dabei auf die Rangliste, welche in den UNICA News publiziert wird, verweisen. Ein Bierfest im Freien mit einem gewaltigen Feuerwerk beendete in den Morgenstunden die UNICA 2006 Korea.

Die Durchführung der UNICA in Korea hat den Beweis erbracht, dass selbst ein langer Weg kein Hindernis für viele Teilnehmer war. Ja es kamen 4 Teilnehmer mit, die auf einen Rollstuhl angewiesen waren. Auch dieses Problem wurde von den Koreaner gelöst. Herzlichen Dank. Sicher war das Problem mit der koreanischen Sprache gross, doch auch hier wurde versucht, möglichst gute Übersetzer und Übersetzerinnen zu finden, womit die Verständlichkeit weitgehend gewährleistet wurde. Doch zuletzt möchte ich mich bei allen Teilnehmern bedanken, dass Sie sich so grosszügig mit dem koreanischen Essen abfinden konnten. Es war etwas anders als bei uns..... aber eben, wir sind auch über 10.000 km entfernt vom häuslichen Herd!

Die UNICA 2006 in Korea war ein grosser Erfolg. Die vielen Dankesbriefe die eingetroffen sind bestätigen mir, dass man Freude an diesem Anlass hatte und dass man überrascht war, dass doch der ganze Ablauf weitgehend den erwarteten Hoffnungen entsprochen hat. Ja es freut mich

occasion pour moi de vous exprimer nos vifs remerciements : vous avez fait du bon travail.

La cérémonie de clôture avec le palmares et la remise des prix a commencé avec un spectacle folklorique de haut niveau et s'est achevée avec les discours de la part des organisateurs, du Maire et de votre serviteur. Tous ont fait a juste titre l'éloge de la grande variété des représentations proposées dans le courant des deux dernières semaines. L'équipe des organisateurs, forte d'environ 20 personnes, a fait ses adieux dans un tonnerre d'applaudissements. Le palmares et la remise des prix se sont déroulés dans le cadre habituel et, a ce sujet, je vous renvoie a la liste des prix qui sera publiée dans les Nouvelles de l'UNICA. Une fête de la bière en plein air, avec un grand feu d'artifice, a mis fin a l'UNICA 2006 en Corée dans les petites heures du matin.

L'UNICA en Corée a donné la preuve du fait que même la distance ne représente pas un obstacle pour beaucoup de participants. Il y avait aussi 4 participants qui étaient dépendants d'une chaise roulante. Mais ce petit problème a également été résolu par les Coréens. Merci beaucoup. Il est vrai que le problème de la langue coréenne n'était pas négligeable, mais les organisateurs avaient aussi trouvé des traducteurs et traductrices aux grandes compétences grâce auxquels la compréhension a dans une large mesure été assurée. Je voudrais enfin remercier tous les participants pour la façon dont ils se sont adaptés a la cuisine coréenne. Ce n'était pas tout a fait comme chez nous mais il est vrai aussi que nous étions a quelque 10.000 km de la cuisinière familiale !

L'UNICA 2006 en Corée a été un grand succès. De nombreuses lettres de remerciements sont arrivées pour confirmer qu'on avait pris plaisir a cet événement et qu'on avait été surpris du fait que ce qu'on avait vécu correspondait très largement a ce qu'on attendait. Je suis évidemment très heureux de

opportunity for me to express our gratitude : you did a good job.

The closing and prize award ceremony started with a performance of high folkloric and cultural value and the event came to an end with addresses on behalf of the organizers, by the Mayor and by the author of this report. All speakers rightly insisted on the quality and variety of the events that had been offered in course of the past two weeks. The organising committee - numbering 20 people - bade all participants farewell amid a standing ovation. The prize award ceremony was conducted along the usual lines and I can refer you to the next issue of UNICA News for the full list of prizes. The final event to close down the UNICA 2006 Festival was a beer party in the open air - with the surprise of a fireworks show - which took participants into the small hours of the morning.

The UNICA Congress in Korea has shown that even the distance does not represent an obstacle for many participants. There were also 4 visitors who had at times to use a wheelchair. But the Korean friends found a solution for that problem in all situations. Thank you very much. Of course we also had to overcome the problem of the Korean language but here again the organizers had found highly qualified translators and interpreters who made sure that mutual understanding was guaranteed. Finally, I would like to thank all the participants who adapted so readily to Korean cuisine. Well, it was somewhat different from what we are used to but we were indeed some 7,000 miles away from the home cooker!

The UNICA 2006 Congress in Korea has indeed been a great success. Many thank-you letters have arrived, confirming that participants have enjoyed this great event and have been very pleased to see that the offer were to a large extent up to expectations. I am of course very happy to see that

natürlich sehr, dass das vielseitige Programm während der Rundreise und dem Kongress so positiv aufgenommen wurde.

Zum Schluss möchte ich nicht verfehlen, Thomas Kräuchi für seine grosse Arbeit vor und während dem Kongress zu danken. Nur dank seiner Hilfe war es möglich, die administrative Seite und alle damit verbundenen Probleme zu lösen. Was mich aber sicher am meisten freut, ist die Tatsache, dass wir bei rund 280 Teilnehmern keinen Unfall, keine bedeutende Krankheit zu verzeichnen hatten. Dass dies ganz aussergewöhnlich ist, wurde mir vom Reiseveranstalter Tourasia bestätigt. Ich bin froh, dass alle Teilnehmer gut nach Hause gekommen sind..... und sich auf die UNICA 2007 in der Slowakei bereits jetzt vorbereiten können.

Jedem der nicht an dieser UNICA 2006 Korea teilnehmen konnte, muss ich sagen, dass er leider Erlebnisse ganz aussergewöhnlicher Art verpasst hat. Vielleicht gibt es in einigen Jahren wieder eine UNICA in Korea.

Doch vorerst gibt es ein Wiedersehen an der UNICA 2007 in der Slowakei !

Ihr Max Hänsli

voir que ce programme varié a été accueilli de maniere si positive pendant le circuit et le congres.

En conclusion, je ne voudrais pas manquer de remercier Thomas Kräuchi pour son énorme travail avant et pendant le congres. C'est grâce a son travail qu'il a été possible de résoudre toute la dimension administrative et tous les problemes associés. Mais ce qui me fait le plus plaisir est surement le fait est que nous n'ayons pas eu a déplorer le moindre accident, aucune maladie grave, rien pour environ 280 participants ! Que ceci soit tout a fait inhabituel m'a été confirmé par le voyageur Tourasia. Je suis heureux que tous les participants soient rentrés sains et sauf chez eux et se préparent déjà pour l'UNICA 2007 en Slovaquie.

Tous ceux qui, malheureusement n'ont pas pu participer a l'UNICA 2006 en Corée, ont malheureusement raté quelque chose, des moments de vie tout a fait originaux. Peut-etre qu'il y aura a nouveau un UNICA dans quelques années en Corée.

Mais pour l'instant, il faut dire a bientôt pour l'UNICA 2007 en Slovaquie !

Votre dévoué
Max Hänsli

the multi faceted program, both for the tour and the congress, was found adequate and interesting.

In conclusion, I would like to take this opportunity to give special thanks to Thomas Kräuchi for the tremendous work he has done before and during the congress. He is the person who made the whole thing possible as he could overcome the administrative task and find a solution to all problems. But the greatest cause of satisfaction is surely the fact that we did not register any accident, any case of illness or injury, nothing for approximately 280 participants ! It was confirmed to me by the Tourasia tour operator that is really unusual for such a large group of travellers. I am so very pleased that all participants returned home in excellent health and mood ... to start the preparations for the UNICA 2007 Congress in Slovakia.

Those who - unfortunately - could not participate in this UNICA 2006 Congress that they have missed an event of extraordinary dimension. But maybe another Korean UNICA will be organised some time in the next future.

In the mean time we have an appointment with Slovakia for the UNICA 2007 Festival !

Sincerely yours
Max Hänsli